



# رومئو و ژولیت

ویلیام شکسپیر

ترجمه فؤاد نظیری



ketabTala

۱۰۰

# رومئو و ژولیت

ویلیم شکسپیر

ترجمه فؤاد نظیری

شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ م.

Shakespeare, William

رومئو و ژولیت / ویلیام شکسپیرا ترجمه فواد نظیری

تهران: نشر ثالث، ۱۴۰۱

ص ۲۱۵

مجموعه باغ آلباترو (نمایشنامه)

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۴۰۲-۳۳-۵

عنوان اصلی: Romeo and Juliet: The Tragedy of Romco

and Juliet

وژده نامه

نمایشنامه انگلیسی - قرن ۱۶ م.

شابک افزوده: نظیری، فواد، ۱۳۳۴ - مترجم

روده بندی کنگره: PR

روده بندی دیویی: ۱۴۰۱ ۹۸۵۸۵/۱۳۳/۸۲۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۹۰۶۶۶۳



PEFC FSC

paper from well managed forest  
and controlled sources.

کاغذ این کتاب از جنگل‌ها و منابع  
کاملاً مدیریت شده تهیه شده است.



## رومنو و ژولیت

ویلیام شکسپیر

ترجمه فزاد نظیری

طراح جلد: حمید باهر

مجموعه باغ آلبالو (نمایشنامه)

چاپ هجدهم: ۱۴۰۱ / ۴۴۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نشر ثالث

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۴۷۶-۸

همه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

قیمت: ۸۸۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۵۰ / طبقه چهارم

فروشگاه شماره یک: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۲۸

فروشگاه شماره دو: اتوبان شهید همت / مجتمع ایران مال / طبقه G3 / شماره ۱۸۳

فروشگاه شماره سه: پاسداران / میدان هروی / مجتمع هدیش مال / طبقه ششم

تلفن گویا: ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۰۲۴۲۷ - ۷-۸۸۳۲۵۲۷۶

salesspublication.com @salesspublication

## یادداشت مترجم

ترجمه نمایشنامه رومئو و ژولیت، به این قلم، حاصل چند سال وسوسه و انتظار و آرزوست. به ویژه آن که همواره خاطره فیلم خوب فرانکو زفیرلی را با برگردان دلپذیر آقای پرویز دویبی (پیام)، در ضمیر خویش داشته و با آن زیسته‌ام. عاقبت سال گذشته وسوسه قدیم کارگر افتاد و به ترجمه نشستم. حاصل کار، متن موجود است.

همین جا لازم می‌بینم به نشانه ادای دین برخیزم و با احترام به آقای دویبی سر تعظیم فرود آورم.

برای این ترجمه، دو متن را اساس کار قرار داده‌ام:

1. *Romeo and Juliet*, Edited by James Gibson, published by MAC MILLAN EDUCATION LTD, LONDON, Reprint 1976.
2. *The Tragedy of Romeo and Juliet*, Edited by J.A. BRAYANT, JR., The New American Library, NEW YORK, 1964.

کشودن دشواری‌ها و پیچیدگی‌های متن نمایشنامه، جز به یاری زیرنویس‌ها و یادداشت‌های ویراستاران هر دو نشر یادشده، برای من امکان‌پذیر نبود.

از ترجمه این شرح و تعلیقات — جز در چند مورد — خودداری کردم و ترجیح دادم که خواننده، بی هیچ واسطه‌ای با خود اثر نمایشی رویرو باشد. برای خوش‌آهنگی و قوام بهتر زبان ترجمه، گاه کلماتی را در کروشه [ ]، به متن افزوده‌ام.

به اعتقاد من، رومنو و ژولیت، اگر به لحاظ فلسفی عمیق‌ترین اثر ویلیام شکسپیر نباشد، اما تغزلی‌ترین کار نمایشی اوست. با تمام توان و بضاعت خویش کوشیدم تا ضمن رعایت نهایت امانت در انتقال متن، به بیان تغزلی و تراژیک اثر تا حد ممکن نزدیک‌تر شوم. در این راه کوشیده‌ام قدری از شیوه بیان حکایات و منظومه‌های عاشقانه و سوگناک ادبیات کلاسیک ایران بهره بگیرم، بی آن‌که غرابتی در لفظ و عبارت به وجود آید و در عین حال امکانات زبان برای اجرای صحنه محفوظ بماند. واژه‌نامه کوچکی نیز در آخر کتاب تنظیم شده تا معنای برخی لغات، مانوس‌تر شود.

برای تبرک کار خویش، از کلام استاد بزرگوار ما «بامداد»، یاری می‌جویم.

میان ماندن و رفتن حکایتی کردیم

که آشکارا در پرده کنایت رفت.

مجال ما همه این تنگمایه بود و، دریغ

که مایه خود همه در وجه این حکایت رفت.

## کسانِ نمایش

اسکالوس	ESCALUS، امیر ورونا
مرکوشیو	MERCUTIO، خویشِ امیر و دوستِ رومنو
پاریس	PARIS، بزرگزاده‌ای جوان، خویشِ امیر و خواستگارِ ژولیت
مونتاقیو	MONTAGUE، سردودمانی از ورونا، در خصومت با کپیولت‌ها
لیدی مونتاقیو، همسر او	
رومنو	ROMEO، پسر مونتاقیو
بن ولیو	BENVOLIO، برادرزاده مونتاقیو و دوستِ رومنو
ابراهام	پیشکاران مونتاقیو { ABRAHAM BALTHASAR
بالتازار	
کپیولت	CAPULET، سردودمانی از ورونا، در خصومت با مونتاقیوها
لیدی کپیولت، همسر او	
ژولیت	JULIET، دختر کپیولت

تیبالٹ      TYBALT، برادرزاده لیدی کیپولت

پیرمردی از خاندان کیپولت

دایه ژولیت

پیتر      PETER، پیشکار دایه ژولیت

سمسون      { SAMPSON  
پیشکاران کیپولت      { GREGORY

گرگوری

لارنسِ راهب      { FRIAR LAWRENCE  
رهبانان فرقه فرانسیسکن      { FRIAR JOHN

جانِ راهب

دو سازی از مانتوا

همسرایان

شهروندان ورونا، نوازندگان، قراولان، نقاب پوشان، مشعلداران، خدمتکاران، و ملازمان.

صحنه: ورونا Verona؛ مانتوا Mantua



## درآمد

(همسرایان وارد می شوند)

دو دودمان، همسنگِ در جلال،  
در ورونای زیبا، که در آن می گستریم صحنه خود را،  
کین خواهی قدیم را با ستیز تازه کشانند،  
جایی که خونِ عام، دستانِ عام را آلوده می کند.  
تقدیر این چنین رقم خورده است، تا از میان کین توزان،  
دو دل داده با ستارگانِ قران، دیده بر حیات گشایند؛  
ورخدادِ شوم رقت بار  
همراهِ مرگشان، نزاع نیاکان را به خاک سپارد.  
حدوثِ هولناک عشقِ مرگِ نشانِ این عشاق،  
و لجاجتِ خشم پدرانِی که جز به مرگِ فرزندان پایان نمی پذیرد،  
اینک مقالِ مجلسِ دو ساعته ماست؛  
گر گوشِ هوشِ شکیبای خویش بگشایید،  
آنچه در این جا دچارِ خسران است، ما با تلاشِ خویش جبرانِ آن کنیم.  
(بیرون می روند.)



آثاره بسیار از زبانهای اروپایی به رشته تحریر درآمده است و به زبان فارسی و پشتو ترجمه شده است. این کتاب به زبان فارسی ترجمه شده است و به زبان پشتو ترجمه شده است. این کتاب به زبان فارسی ترجمه شده است و به زبان پشتو ترجمه شده است.

په پښتو ژباړل شوی دی.



د افغانستان د کتابتون د ادارې لخوا چاپ شوی دی